

IX-1174

18.232.1

3

Изъ Библіотеки для чтенія А. Смирдина

100

No 84815

За годъ . . . 10 рубл. сер.	За чтеніе книгъ съ жур-
За полгода 6 " "	налами 20 рубл. сер.
За 3 мѣсяца 4 " "	Новыя книги держать не
За мѣсяцъ 2 " "	болѣе двухъ недѣль.

СН - 4/7-57

Б. А. б. 1

137  
67

А Д Е Л Ъ,

ИЛИ

НЕЩАСТІЕ.

137  
67

---

Omnia vincit Amor et nos cedamus  
Amori.

*Virg.*

---

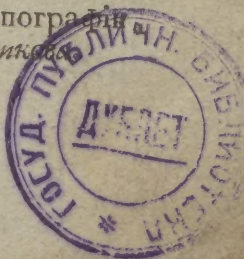


Переводъ съ Французскаго.

---

МОСКВА.

Въ Губернской Типографіи  
у А. Рѣшетникова  
1800.



Съ дозвол. Москов. Цензуры.





# АДЕЛЬ, или НЕЩАСТІЕ.

---

Оставимъ на минути оружіе и бипвы: я хочу воспѣть мирную хижину и прекрасную младую пастушку. Да соглашу голосъ мой лучше съ пріятнымъ тономъ пастушеской свирѣли, нежели съ пронзительнымъ звукомъ воинской трубы. Крошкая весна! вдохни въ меня творческій духъ, покро-



вишельству мой Музѣ! Соловей и малиновка прославляютъ тебя громкимъ своимъ пѣніемъ: душистыя розы, и нѣжныя лиліи украшаютъ тебя; ты покрываешь зелеными коврами землю, жилище любви и удовольствія. Крошкая весна! воспламени меня творческимъ жаромъ! ---

Привѣтствую васъ, сельскія Божества; благословляю васъ величественныя рощи; --- Ивы, коихъ нѣсни и звукъ свирѣлей раздаются по дебрямъ, паслухи и паслушки! Научите, да воспою пріятнѣе громкаго соловья, нѣжнѣе страстной горлицы. --- Научите, васъ хочу я прославлять. ---

О вы, никогда не любившіе ,  
сердца нечувствительныя, не-  
протавшіяся нещастіями по-  
добныхъ себѣ человѣковъ ; вы,  
кои не уронили ни единой сле-  
зы, когда повѣствовалъ я вамъ  
о двухъ нѣжныхъ , нещаст-  
ныхъ любовникахъ ---- не чи-  
тайте моего сочиненія, оно не  
для васъ. . . .

Среди кремнистыхъ горъ С.  
. . . находится уединенная до-  
лина, окруженная спрашными  
утесами, коихъ вершины увѣн-  
чаны мрачными соснами. Ме-  
лодія соловья никогда не пре-  
рывала царствующаго тамъ  
безмолвія. Никогда удары сѣ-  
киры не отдавались въ пеще-

рахъ каменистыхъ горъ ; од-  
ни лишь пронзительные крики  
Фавновъ слышимы шамъ во вре-  
мя глубокой ночи ; солнечные  
лучи не проникали сквозь сію  
чащу , и не разсввали вѣчнаго  
мрака ; --- древніе, полусогнив-  
шіе, обросшіе мхомъ и повсю-  
ду разбросанные пни изобра-  
жаютъ пльніе и разрушеніе  
вещей ; ужасные, воздымающіе  
вершины свои скалы, почернѣв-  
шіе отъ руки времени , приво-  
дятъ смертнаго при возрѣніи  
на нихъ въ содроганіе. ---

Чѣмъ далѣе отъ сего мѣс-  
та , тѣмъ природа предсав-  
ляется глазамъ пріяшнѣе и ве-  
личественнѣе. ---- Здѣсь видны  
уже сосновыя рощи , смѣшен-



нья съ дубами и буками широколиственными. Чистый ручеекъ, орашая долину, то изви-  
 вается подъ сводомъ густыхъ кустарниковъ --- убожищемъ пшницъ, поющихъ гармоническія пѣсни; то индѣ разлившись составляетъ озеро, окруженное зеленѣющими ивами и пополами. --- Рѣзвые зефиры играя на прозрачной поверхности, прохлаждаютъ дыханіемъ своимъ высокія горы, окружающія сіи кристальныя равнины: иногда пропекая сквозь узкіе проходы ущесовъ, кажется, шипимъ журчаніемъ своимъ жа-  
 луется онъ, что оставляетъ столь прелестныя мѣста: иногда низвергаясь стремительно съ высокой скалы, глухимъ

шумомъ поражаетъ слухъ  
странника.

Погруженный въ глубокую  
задумчивость шелъ я вдоль  
ручейка, куда глаза глядѣли ;  
пробѣгалъ мысленно цѣпь сво-  
ихъ несчастій ; думалъ о нѣж-  
ной Ж. . . . съ которою я раз-  
лученъ, и можетъ быть навѣ-  
ки. ----

Какъ вдругъ изъ чащи сине-  
ли и орѣшника услышалъ ши-  
хій , жалостный голосъ. ---- Я  
остановился , слушаю , и нас-  
пухъ нѣжнымъ тономъ про-  
должаетъ пѣть :

Весны предвѣстникъ ужъ прѣ-  
яшно

Въ Аэрѣ плавая поетъ ;

Дружка любезнаго обрашно

На вѣтвяхъ горлица зовешъ. —



A 4

Какъ вихрь ужасный древо клонитъ ,  
 И листъ несетъ съ собою вдаль ,  
 Изъ сердца моего такъ гонитъ .  
 Покой несносная печаль .



Когда опселъ щебетлива .  
 Направитъ ласточка полетъ ;  
 Когда пастушка боязлива  
 Въ клева спада свои запретъ ;  
 Ненаспье, хладъ, морозы люты  
 Безсильны будутъ въ злѣ моемъ ;  
 Мой духъ , какъ и въ сѣи минувшы  
 Все тѣмъ же будетъ полнъ  
 огнемъ .

Пастухъ замолчалъ ; эхо  
 въ горахъ повторяло еще его  
 сны . Я продолжаю идти ;  
 подхожу къ нему ; онъ меня  
 не примѣчаетъ . Сидя на дер-

новой скамьѣ, онѣ цаловалѣ зеленую ленту, и орошалѣ ея слезами. Увы! говорилѣ онѣ, ты меня обманула! цвѣтъ твой есть цвѣтъ надежды, но онѣ болѣе меня не прельщаетѣ. Я потерялѣ надежду съ моею Аделью. Я потерялѣ ее, я потерялѣ: --- повторялѣ онѣ нѣсколько разѣ. Онѣ былѣ неподвиженѣ; взоры его устремлены были на одинѣ предметѣ; слезы капились градомѣ изѣ глазѣ его. --- Я смотрѣлѣ на него не говоря ни слова; смотрѣлѣ долго --- трепещущее сердце мое вдругѣ забилося, забилося сильнѣе: вздохи его перзали мою внутренность; я стоналѣ, плакалѣ вмѣстѣ съ нимѣ.... Несчастные



имѣють чувствительную душу! . . . . О любезная Ж. . . !  
И такъ я тебя болѣе не увижу? . . . не уже ли я лишился  
тебя навѣки! . . . неслосное  
напоминаніе! удались, уда-  
лись отъ меня! . . . Чрезмѣр-  
ная горестяь помрачаетъ мой  
разсудокъ! . . . Шумъ, копо-  
рой произвелъ я продираясь  
сквозь кустарники, вывелъ  
паслуха изъ глубокой задум-  
чивости. ---- Кто бы ты ни  
былъ, сказалъ онъ мнѣ, бѣги  
сихъ пагубныхъ мѣстъ; здѣсь  
одни несчастные обитають.  
Увы, я злополучный, я не-  
счастный! Пожалѣй обо мнѣ...  
незнакомецъ! ты плачешь. ---  
Слезы текли по щекамъ мо-  
имъ. Будь моимъ другомъ!...

Ахъ ! нѣтъ . . . нѣтъ , гну-  
шайся мною ; жестокий рокъ ,  
преслѣдующій меня , угрожа-  
етъ мѣмъ , кои любящъ , со-  
болѣзнуютъ обо мнѣ . . . По-  
дойди , пойдѣмъ со мною . --- Я  
молча слѣдовалъ за нимъ . ---  
Я болѣе не могу плакать ,  
продолжалъ онъ , я пролилъ  
уже много слезъ . . . Мы воз-  
шли на холмъ , покрышой ки-  
парисами и тополами . Здѣсь  
сказалъ Гиласъ , (это было  
имя сего несчастнаго) въ этомъ  
мѣстѣ хранился то , что все-  
го любезнѣе , всего милѣе бы-  
ло для меня на свѣтѣ ; мѣ-  
сто сіе посвящено любви и  
дружбѣ . . . Въ нѣмъ печаль-  
ныхъ кипарисовъ мы пришли  
къ подошвѣ одного утеса ,

откуда вытекалъ прозрачной  
источникъ ; густые пары, вы-  
ходящіе изъ него носясь по-  
верхъ деревъ , составляли по-  
томъ тонкое облако. Нѣкогда  
сказалъ Гиласъ , это была  
прекрасная рощица , птицы  
обитали въ ней , и наполняли  
окрестности своимъ пріят-  
нымъ пѣніемъ ; луга испещря-  
лись душистыми цвѣтами. ....  
но теперь --- все пусто.

На берегу ручейка стояла  
древняя ива , Гиласъ подбѣ-  
жалъ къ ней ; палъ на колѣни ;  
блѣдность покрыла лице его ,  
тяжкіе вздохи вырывались изъ  
его груди ; онъ плакалъ. ---  
Это положеніе распростало  
меня , я поднялъ его , и ста-  
рался утѣшить. --- Видишь ,

сказалъ онъ , я еще не много плакалъ : но это уже прошло. . . . Адель видѣла меня, . . . а я. . . я. . . я ее не видѣлъ. Посмотри на эту иву , сколько разъ была она свидѣтельницей моего нещастія ! Адель и я . . . ! теперь я одинъ прихожу спенать сюда. . . . Видишь ли ты эти слова ? Я вырѣзалъ ихъ ! ---

И такъ лишился я любезной ,  
Увы ! быть можетъ навсегда !  
Теперь по ней я шокъ лью слезной ;  
А съ ней блаженствовалъ тогда .  
Когда весной гроза зберется ,  
Польется дождь изъ облаковъ ,  
Прекрасна роза блекнетъ , гнетъ-  
ся —

И упадетъ безъ листковъ ;

Мое отъ злой пакъ сердце скуки  
Всечасно сохнешь , какъ она. —  
Ахъ ! скороль , скороль кончивъ  
муки ,  
Паду и я — мнѣ жизнь скучна !  
Я скоро въ гробъ низшедши тѣ-  
снѣй ,  
Съ Аделью сѣдинюсь своей ;  
Коль вѣченъ духъ ея небесной ,  
Льзяль кончиться любви моей ?

Скажи , не должно ли мнѣ  
плакать? Въ младенчествѣ сво-  
емъ мы часто гуляли подъ сею  
ивою : тогда - то былъ я ща-  
стливъ : тутъ я видѣлъ ее въ  
последній разъ. . . Другъ мой!  
. . . послушай , она еще и те-  
перь здѣсь. . . Я . . . руки мои  
вырыли для нее могилу. Здѣсь  
всякой день я говорю съ нею...



Она слушаетъ меня. . . . но не отвѣчаетъ; скоро, такъ скоро мы соединимся. . . .

Тупѣ онѣ облобызала иву. Прощай, сказалъ онѣ, прощай любимое дерево, я скоро опять къ тебѣ приду. . . . Онѣ взяла меня за руку, и мы вышли изъ рощицы. --- Ахъ! я позабыла. . . . пойдемъ, посмотримъ; я оставляю здѣсь еще друга. . . . Я такъ же и его лишился. . . . Онѣ теперь гораздо счастливѣе меня. . . . онѣ всегда видитъ ее... мою Адель; разговариваетъ съ нею. . . . Я говорилъ ей много разъ, но она мнѣ не отвѣчаетъ. . . . Посмотри, вотъ здѣсь у подошвы горы покоится прахъ милаго, нѣжнѣйшаго друга. . . .

видишь ли ты надгробную  
надпись? я самъ сочинилъ и  
вырѣзалъ ее. . . . Я оплакалъ  
своего друга. . . . закрылъ его  
глаза. . . . Ахъ! кто закро-  
етъ мой? . . . , Кто оплачетъ  
меня, когда хладная смерть,  
столь мною желаемая. . . что  
я говорю, меня оплакать! Ахъ!  
тогда-то начнется мое благо-  
получіе; начнется и никогда  
не окончится. . . . читай. . .

Я щастіе вкушалъ пріятной  
дружбы, нѣжной,  
Она опрадой мнѣ въ несчастіи  
была.  
Но гдѣ теперь мой другъ, то-  
варищъ гдѣ любезной?  
Онъ былъ мнѣ столько милъ,  
какъ и Адель мила,

Подъ хладнымъ камнемъ симъ -  
 я жизнь клянѹ несчастну!  
 Лежитъ любезной прахъ въ  
 спокойномъ , кропкомъ снѣ.  
 Жестока , люта смерть зри  
 скорбь мою ужасну! —  
 Ты все похитила , что мило  
 было мнѣ.

Уйдемъ изъ рощи ; я вижу  
 ты печалишься , слезы капяп-  
 ся изъ глазъ твоихъ ; утѣшься ,  
 я скоро буду щастливъ . . . .  
 Ты знаешь , гдѣ покоится  
 прахъ моей любезной Адели...  
 Послушай : долгое время ис-  
 каль я чувствительнаго , со-  
 сирадашельнаго сердца , ис-  
 каль и не находилъ . . . . Мно-  
 гіе видѣли меня подъ симъ де-  
 ревомъ ; я плакаль , . . . а они

смѣялись надъ моими слезами ;  
... ты одинъ только плачешь,  
ты.... ты меня любишь !...  
ты выкопаешь подъ сею ивою  
для меня могилу. Я хочу по-  
слѣдовать за своею милою  
Аделью.... Сего одного про-  
шу я у тебя --- ; выкопаешь ? ---  
дай мнѣ слово --- Я общался.  
... Тутъ мы замолчали --- Я  
удивлялся человѣческому жре-  
бію. Какое сдѣлалъ преступ-  
леніе этотъ молодой, чув-  
ствительной пастухъ, гово-  
рилъ я самъ себѣ, что злой  
рокъ осудилъ его всегда по-  
мишься, и плакать ; между  
тѣмъ какъ порочный богачъ,  
погруженной въ распутства,  
утопаетъ въ веселостяхъ ;....  
однако мнимое наслажденіе,

и удовольствіе богача не вѣчны, онѣ окончатся съ его жизнію... Гиласъ утѣшитися за предѣлами гроба, забудетъ сіи мученія --- вѣчная радость и веселіе простираютъ уже къ нему свои объятія...

Я не смѣлъ болѣе разсуждать, не смѣлъ испытывать сокровенныхъ таинствъ Всевышняго; --- удивляясь мудрому провидѣнію преклонилъ колѣна и нѣсколько успокоился. Мы взошли на гору, съ которой можно было обозрѣть сію долину. Посмотри, сказалъ Гиласъ, на нѣ плодоносныя деревья. Видишь ли ты, вонъ тамъ мою хижину? Видишь ли мое стадо? оно кормитъ



меня ; а я его оставилъ ; оно бродитъ по лугу одно. Пойдемъ ко мнѣ ; я приготовлю для тебя ужинъ изъ молока и свѣжихъ плодовъ , и перескажу свои несчастія , ты вѣрно скажешь , что я не напрасно плачу. ---

Долина сія находилась прежде въ цвѣтущемъ состояніи. Сіи разсаженные плодоносныя деревья и кусты украшали нѣкогда крошкую хижину , жилище мира и счастья. Но посмотри , хижина уже развалилась , все оставлено , все запущено ! Тамъ жила Адель съ отцомъ своимъ Лисидомъ. Въ младенчествѣ нашемъ мы пасли вмѣстѣ на тучныхъ лугахъ свои стада , оставляя

нихъ беречь вѣрнымъ собакамъ;  
мы бѣгали по рощицѣ; рвали  
цвѣты; я выбиралъ изъ нихъ  
лучшіе, вплеталъ въ черные  
волосы моей Адели, и укра-  
шалъ грудь ея душистыми ро-  
зами. . . . тогда сердце у ней  
трепетало, руки мои дрожали;  
мы не знали отъ чего въ насъ  
происходила такая переменѣна.  
Имя любви было намъ неиз-  
вѣстно. Адель красою сво-  
ею превосходила всѣхъ дѣву-  
шекъ въ нашемъ селеніи. Въ  
большихъ голубыхъ глазахъ  
ея видны были нѣжность и не-  
винное удовольствіе; она имѣ-  
ла протѣшительный видъ; прі-  
ятный станъ Граціи; ея пре-  
лести и добродѣтели застав-  
ляли всѣхъ жителей любить

ее. Во мнѣ были также нѣкоторыя пріятности; но всегдашнія слезы помрачали красоту лица моего; отъ чрезвычайной печали розы поблекли на щекахъ моихъ; кровь потекла медленно въ моихъ жилахъ. ---

Адель была богата; а я бѣденъ. Я былъ сирота; но Лисидъ обѣщалъ за меня выдать дочь свою. Жители нашей деревушки знаютъ, что богатство недѣлаетъ человека благополучнымъ. Лисидъ старался составить счастье своей дочери; онъ обожалъ въ ней образъ любезной, добродѣтельной своей супруги, которую алчая смерть похитила у него. ---

Когда снѣгъ покрывалъ наши поля и сильные вѣтры свисѣли въ ущельяхъ горъ, наши стада были заперты въ клевыхъ; --- пастухи и пастушки собирались въ вечеру къ снарому Нерилу. — Тутъ каждая изъ нихъ рассказывала по очереди какую нибудь исторію. Естли соболѣзнованіе обѣ оставленной любовницѣ извлекало изъ глазъ нашихъ слезы, я обращался къ своей милой Адели, увѣрялъ, клялся быть вѣрнымъ, любить ее вѣчно. Часто съ своею любезною пѣлъ тѣ пѣсни, которымъ ее выучилъ, и такимъ образомъ суровое время зимы провозждали мы въ совершенномъ удовольствіи. ---

Когда крошкая весна одѣвала поля наши въ зеленую одежду, когда малиновка въ честь ея наступленія свистѣла вѣжные пѣсни; тогда овечки, бывшія долго въ заперти, выходили на луга и своимъ блеяніемъ извѣяляли радость. --- Пріятныя пастушескія пѣсни заглушали шумъ ручейковъ. Каждой пастухъ съ своею подругою гонялъ стадо свое въ уединенную рощицу. ---

Какая величественная картина! когда посмотришь на желѣбющіяся классы; на холмы, покрытые виноградными лозами; на скалы, увѣнчанныя черными соснами. --- Жаш-



ва поспѣвала, а съ ней наступалъ и новой праздникъ.

Вѣтви обремененныя зрѣлыми плодами наклонялись къ землѣ. Вишни, яблоки, груши, сорванныя моею Аделью были для меня вкуснѣе; цвѣточки въ рукахъ ея были душистѣе. . . . Пріятныя напоминанія моего младенчества, вы одни у меня остались. !

Куда улетѣли счастливыя минушны ! печаль и отчаяніе заснули ихъ мѣсто ! . . . . Другъ мой ! я всѣхъ несчастнѣе. Адели нѣтъ ! увы ! . . . . лишь одно объ ней воспоминаніе осталось со мною. Посмотри на кору сей ивы, это

я опрубилъ отъ ней нѣко-  
рую часпъ. Въ пріятныя мину-  
ты я начерпилъ на ней люби-  
мую свою пѣсню; но она послѣ  
дѣлала мнѣ только неспосныя  
напоминанія. Послушай, я ее  
пропою.

Когда какой любовникъ стра-  
стной,  
Начнетъ хвалиться предо мной,  
Своей подругою прекрасной,  
Любезной, — щасливой судь-  
бой;  
Или пастухъ какой расхвалитъ  
Драгую сердцу своему,  
Моей дѣны онъ не умалитъ,  
Не позавидую ему. —  
Скажу на то ему въ отвѣтъ:  
Адель мой другъ, люблю ее.  
Что можешь превзойти на свѣтѣ



скучаю тебѣ : чрезмѣрная печаль помрачаетъ мой разумъ.--

Мы росли вмѣстѣ ; мыѣ было шестнадцать , а моей Адели пятнадцать лѣтъ . Палемонѣ былъ мой ровестникъ .... Сердце его не было заражено любовію ; онѣ былъ моимъ другомъ ; другомъ Адели --- сего довольно ; ---- но къ чему послужила мыѣ его дружба ? Безъ нея можесѣ бытъ сѣ и теперь бы еще жилѣ ---- былѣ щасливѣ .

Накопецъ моя Адель день отъ дня перемѣнялась . Она не съ такою смѣлостію распочала мыѣ невинныя свои ласки , не съ такимъ удовольствіемъ жаркіе поцалуи . Еслили успа

мои касались устъ моей любезной, но спыдливость покрывала розами ея щеки. Куда дѣвались щастливья минушны нашего младенчества? ... я часто жаловался милой своей на такую перемѣну, она отвѣчала миѣ только слезами. Я хошѣлъ пламенными поцалуями осушить ея щеки, но она отворачивалась отъ меня.

Въ одинъ день . . . о! я никогда не забуду дня сего! Адель моя сидѣла на берегу ручейка. . . . Неизвѣстный до того времени огонь воспламенилъ всю кровь въ моихъ жилахъ. Я держалъ ее за руку, пожималъ ее, цаловалъ . . . . сверкающіе глаза мои орошены были горячими слезами; я

смотрѣлъ на свое Божество...  
на свою Адель. Что съ тобою  
сдѣлалось? сказала она испу-  
тавшись, что съ тобою сдѣ-  
лалось? . . . Ахъ ! другъ мой,  
ты такъ печаленъ , шакъ. . .  
. . . Я , не отвѣчая ничего ,  
заклочивъ ее въ свои объятія,  
прижималъ къ препецунцей  
труди своей. Она вырывается  
отъ меня; я удерживаю ее съ  
большимъ жаромъ. О другъ  
мой ! воскликнула она поверг-  
шись къ ногамъ моимъ , ты  
меня любишь! . . . сжался надъ  
моими слезами. . . , Пощади...  
ахъ ! пощади меня , пощади  
свою подругу. Смущенный, видъ  
себя, тотчасъ я поднялъ ее ,  
не смѣлъ на нее взглянуть ,  
дрожалъ какъ пресшупникъ ;

обнимала ея колѣна, просилъ у ней прощенія --- она про-  
 сшила меня ; --- пламенной по-  
 цалуй, въ которомъ она на-  
 эшопъ разъ мнѣ не отказа-  
 ла, запечатлѣла наше прими-  
 реніе, нашу дружбу, и --- мо-  
 жетъ быть, любовь.--- Послу-  
 шай Гиласъ, сказала она мнѣ  
 краснѣя и опирая слезы, . . .  
 отецъ мой говоритъ правду,  
*дружба рождаетъ любовь.* Мы  
 другъ друга любимъ . . . .  
 Любимъ! прервалъ я съ востор-  
 гомъ. Адель горитъ ко мнѣ  
 любовью : о щасливья мину-  
 ты! Какъ! не уже ли Лисидъ  
 это сказалъ? ---

На другой день я стояла  
 водаъ лижины; дува выходи-





ла изъ за горъ -- свѣтъ ея про-  
ницающъ сквозь чащу поповыхъ  
вѣтвей , колеблемыхъ лег-  
кимъ вѣтеркомъ ; игралъ на  
гладкой поверхности озера.  
Все покоилось въ природѣ ,  
кромѣ соловья, когото громкія  
трели раздавались по рощѣ...  
Я была погружена въ пріят-  
ную задумчивость ---- занима-  
лась побою . . . . Нечаянный  
приходъ старца привелъ меня  
въ содроганіе --- это былъ Ли-  
сидъ. --- Не бойся ничего, дочь  
моя! сказалъ мнѣ сей любез-  
нѣйшій родитель , подойди  
ко мнѣ . . . сядемъ здѣсь --- я  
исполню твою волю.

Посмотри, сказалъ онъ мнѣ,  
помолчавъ нѣсколько , посмо-

при, какъ спокойно озеро,  
 какъ чиста вода въ немъ; но  
 видишь ли тамъ вдали подни-  
 мающія черныя тучи; ско-  
 ро подуютъ порывистые вѣп-  
 ры; эхо въ ущельяхъ уще-  
 совъ повторитъ громовые уда-  
 ры. Тихой ручей, увеличив-  
 шійся онъ проливного дождя  
 переѣмнится въ быстрый по-  
 токъ; воды его, теперь спо-  
 койная и прозрачная, тогда  
 помутнѣетъ и потечетъ съ шу-  
 момъ. . . . Таково, дочь моя!  
 таково и швое сердце; оно не-  
 винно и чисто ---- но буря  
 справедлей можетъ вдругъ по-  
 колебать его. Самая любовь,  
 коей одни только невинныя  
 удовольствія ты чувствуешь  
 теперь, можетъ причинить

тебѣ много печали, ввергнуть  
тебя въ пропасть бѣдствій.---

Приведенная въ недоумѣніе,  
я смотрѣла на своего отца;  
слушала его внимательнѣе. ---  
Слова мои изумляютъ тебя,  
дочь моя! тебѣ кажется, что  
сердце твое еще не заражено  
любовію; ахъ! узнай свою о-  
шибку. Не дружба соединя-  
етъ тебя съ Гиласомъ; повѣрь  
своему отцу; мои лѣта и не-  
щасія сдѣлали меня опыт-  
нымъ, проищательнымъ . . . .  
Адель, ты одна привязыва-  
ешь меня къ сей жизни, ты  
одна заставляешь меня забы-  
вать всѣ печали, всѣ болѣзни;  
я заболѣлъ о своемъ мла-  
дечествѣ; внушай тебѣ лю-

Бовъ кѣ добродѣтели; она одна можетъ сдѣлать тебя щасливою. Я награжденъ за нѣжныя свои попеченія; я наслаждаюсь плодами пріятныхъ своихъ трудовъ. Ты будешь утѣшеніемъ, подпорою моею старости. Любезная дочь! помни слова отца своего; будь осторожна въ любви. Я не запрещаю тебѣ любить Гиласа --- люби его, расточай для него нѣжныя свои ласки, но люби еще больше добродѣтель. --- При сихъ словахъ онъ обнялъ меня; я обѣщалась вѣчно помнить его наставленіе. . . . Вдругъ загремялъ громъ, небо покрылось черными тучами и мы пошли въ хижину. ---

Скільки долгою казалась мнѣ  
ночь сія! съ какимъ нетерпѣ-  
ніємъ ожидала я нашего сви-  
данія! Едва тільки показа-  
лась утренняя заря, я встала  
и пошла на лугъ. При  
каждомъ шорохѣ, при каж-  
домъ препешаніи листьевъ,  
я, думая увидѣть тебя, смо-  
трѣла въ ту сторону, гдѣ  
происходилъ шумъ. Ты при-  
шелъ. . . . я хотѣла вѣрить  
тебѣ свою тайну; хотѣла,  
но не могла; слова замирали на  
устахъ моихъ, и я скрыла ее  
во глубинѣ своего сердца. . . .  
мое смущеніе подало тебѣ при-  
чину думать, что я не люблю  
тебя. —

Поцалуй былъ моимъ отвѣ-  
томъ; онъ удерживалъ жало-

бы моею Адели. Мы думали, что жизнь наша будетъ всегда весела и щастлива. Мы вышли изъ роуци пламенѣя другъ къ другу большею любовію нежели прежде; я восхищался, гордился сею любовію. Я не былъ уже тогѣ юноша, другъ нѣжной Адели; я былъ ея любовникъ, любовникъ любимый ею. . . . Всякой день умножалось наше благополучіе. Но вдругъ возспала буря--- и наше щастіе исчезло какъ тѣнь. . . .

Горести и отчаяніе заступили его мѣсто; онъ вездѣ за мною слѣдуютъ; жестокий рокъ низведетъ меня во гробъ. . . . Я чувствую, что скоро уже сойду въ него. . . .

Въ сей рожищѣ поймалъ я  
однажды молоденькую пшич-  
ку; сочинивши на сей случай  
пѣсню, подарилъ маленькаго  
невольника сего своей любезной  
послушай я тебѣ пропою ее :

Почто малюточка прелестна  
Роптать тебѣ на жребій свой ?  
Въ обѣщаніяхъ моей любезной  
Ты сладкой обрѣдешь покой.  
Адели слѣдуя примѣру ,  
Забудешь вѣтренность , измѣну  
И вѣрной ей захочешь быть —  
Иначе можно ли любишь ?



Но естли у моей любеной  
Хочь вздохъ амурной излестишь,  
Или успа ея прелестны  
О нѣжномъ Гиласѣ швердишь  
Тебѣ съ воспоргомъ милымъ  
сшанушь.



Скажи ей — Гиласъ не обманешъ;  
И въ нѣжной пѣсенкѣ своей  
Излей ей страсть души моей.



Твоя съ ней дикость умягчится  
И ны забудешь сѣнь лѣсовъ,  
Изъ сердца роща испребится  
И блескъ спрующихся ручьевъ.  
За поцалуй Адели спрасиной  
Пичужки бросилибъ лѣса: —  
Любимъ и вѣрнымъ быть пре-  
красной,  
Вопиѣ щастье, вопиѣ моя краса!

Ея прелестная улыбка бы-  
ла моею наградой. Всякой день  
мы клялись любимъ другъ дру-  
га вѣчно. Мы не страшились  
измѣны; одна смерть могла  
насъ разлучить.... Сколь до-

рого заплашилъ я за маловременное блаженство! Въ лѣтнее время бываетъ ясное, лазуревое небо; тишина, безмолвіе царствующее во всей природѣ; но вдругъ находятъ тучи, поднимается сильный вѣтеръ, блестятъ молніи, гремитъ громъ. . . . Щасіе и спокойствіе предшествовали моему злополучію. Минута, долженствующая усовершенствовать наше благополучіе, была назначена. . . . Съ сей минуты начались мои мученія. Еще шесть дней и Адель была бы моею супругою. . . . Дни сіи казались мнѣ вѣками, хотя провождалъ я ихъ съ своею любезною; но когда разлучался я съ нею, то въ это

время умножалась еще больше моя неперпѣливостъ. . . .  
 Наконецъ наступилъ желанный день ; щастіе мое было уже подлѣ меня, но увы! злой рокъ удалилъ его.

Одна ночь опдѣляла меня отъ блаженства. . . . Ночь сія будетъ для меня вѣчною! Тайное предчувствіе пріуготовляло меня къ ужаснѣйшимъ сценамъ. Сонъ бѣжалъ далеко отъ глазъ моихъ ; но едва успѣлъ я заснуть, какъ страшныя сновидѣнія нарушили покой мой. Казалось мнѣ , будто я съ Аделью шелъ въ рощицу ; природа улыбалась намъ ; цвѣты благоухали ; птички порхая по кустамъ

пріятно пѣли --- время было прекраснѣйшее; но вдругъ небо покрылось тучами, дождь полился изъ густыхъ облаковъ. --- Прекрасной день перемѣнился въ мрачную ночь; громъ ударялъ надъ нами. . . . При блескѣ молвіи мы спарались добѣжать до своей хижины --- но тщетно; ручеекъ увеличившись отъ дождя, потопилъ всю нашу деревушку; вода съ ревомъ несла съ собою трупы несчастныхъ жителей. Мнѣ мнилось, я слышалъ ихъ вопли. . . . Я держалъ въ своихъ объятіяхъ Адель; но сильная буря исторгла ее у меня, и милая моя потонула въ волнахъ. . . . Я пробудился отъ страха; холодный потъ

выступилъ изъ моего тѣла. Въ опчаяніи побѣждалъ я къ своей Адели ; но какъ все было благополучно, то я, возвращаясь съ несказаннымъ удовольствіемъ въ свою хижи-ну, удивлялся ясности луны, плавающей на лазуревомъ небесномъ сводѣ. Все было погружено въ сладкой сонъ. Другъ мой ! приготовься выслушать печальную исторію, которой я былъ свидѣтелемъ въ сію пагубную ночь ! . . .

Невинные жители покон-лись опъ дневныхъ трудовъ. Хотя война свирѣпствовала въ сосѣдственныхъ мѣстахъ нашей деревушки; однако ни кто изъ нашихъ поселянъ не

думалъ быть добычею сего  
опустошающаго бича. Чѣмъ  
больше соболѣзновали они о  
ищасиномъ жребіи своихъ со-  
сѣдей, служившихъ жертвою  
ужаса и смерти; тѣмъ живѣе  
наслаждались пріятностію ми-  
ра, коего свирѣпая война да-  
же до того времени не наруша-  
ла въ семъ тихомъ убѣжищѣ.

Вдругъ услышалъ я страш-  
ные крики. Пламя поднималось  
поверхъ хижинъ; смерть но-  
силась надъ нашими жилища-  
ми. Плачь и стонъ невинныхъ  
жителей; звѣрской крикъ сол-  
датъ : *руби, коли*, раздавал-  
ся по всюду. Ужасный голосъ  
сей отзывался въ моемъ серд-  
цѣ. . . . Тщетно мать защи-

щаетъ дочь свою ; тщетно  
супруга проситъ , обвиня-  
етъ колѣна сихъ разбойни-  
ковъ , дабы они пощадили  
жизнь ея любезнаго ; ---- по-  
раженные роковымъ ударомъ ,  
исторгающимъ изъ ихъ объ-  
ятий предметы нѣжной ихъ  
любви, онѣ обѣ упадаютъ безъ  
чувствъ. Ни почтенныя сѣ-  
дины , ни полуобнаженная го-  
лова , однимъ словомъ , ничто  
не могло защитить старца  
отъ бѣшенства сихъ лютыхъ  
тигровъ --- Я тотчасъ поле-  
тѣлъ къ своей Адели. Обли-  
ваясь слезами она поддержи-  
вала руками своими стараго  
Лисида. Уже убійцы готовы  
были окрававленными своими  
мечами пронзить грудь его ;



но отчаяніе прекрасной Адели удержало сіи роковые удары. Сколь ужасное зрѣлище для любовника! . . . Ничего не могло удержанъ меня. . . . Не внимая воплю своей любезной я бросаюсь въ толпу разбойниковъ; вырываю у одного изъ нихъ смертоносное желѣзо, вонзаю въ его грудь; другіе упавшіе ошъ моихъ ударовъ. . . . Ты видишь, я даже и теперь съ жаромъ воспоминаю о тѣхъ несчастныхъ твореніяхъ, которыхъ рука моя принесла въ жертву мщенію. . . . Сіи варвары содѣлали мое злополучіе. . . . Но можно ли было мнѣ одному противиться толпѣ не исповсвующихъ? . . .

полумертвѣ палъ я на тѣло  
Лисида, его бѣло-снѣжные во-  
лосы омочены были кровію,  
которую пролилъ я для спа-  
сенія его жизни. --- Злодѣи  
подумали, что я былъ мертвъ.

Уже день начиналъ освѣ-  
щать сіе ужасное зрѣлище.  
Разбойники, опустошивъ на-  
шу деревушку, убѣжали до  
восхожденія солнца. Я ле-  
жалъ въ безпамятствѣ. . . .  
Наконецъ прохладительная ро-  
са и сильная боль привели  
меня въ чувство. Въ недоу-  
мѣніи приподнялъ я слабую,  
опягченную болѣзнію голову  
--- и смотрѣлъ съ величайшею  
горестію на предметы, окру-  
жавшіе меня. Блѣдныя, окро-

завлеченныя тѣла несчастныхъ разбросаны были повсюду ; деревушка еще дымилась. Я хотѣлъ встать и бѣжать отъ такого зрѣлища ; но будучи безсиленъ опять упалъ. Тутъ вспомнилъ я о всѣхъ злополучіяхъ , вспомнилъ и почувствовалъ во всей силѣ ужасъ , отчаяніе и не прерывную цѣпь моихъ злополучій. . . . я былъ въ домѣ Адели ; шестью глазами мои искали милой моему сердцу ; я глядѣлъ печально на окровавленное и обезображенное тѣло Лисида. Варвары похищали мое сокровище ! напрасно призывалъ я Адель. Силы мои ослабѣли ; ея имя исчезало на устахъ моихъ. Я стоналъ , дрожалъ , и отъ

слабости опять упалъ на землю. Въ надеждѣ скоро умереть, я не удерживалъ крови, текущей изъ ранъ моихъ; глаза мои помутнились. Я рѣшился съ жизнію окончить свои мученія. Едва произнесъ я имя Адели; едва только успѣлъ сказать: *Адель! я люблю тебя*; какъ мрачное облако простерлось надо мною, и я опять лишился чувствъ.---

Другъ мой! скоро наступитъ ночь; уже птицы ищутъ безопаснаго уѣжища; заходящее солнце бросая сквозь облака, окружающія его, слабые лучи, позлащаетъ вершины горъ и деревъ. Завтра оно взойдетъ величественнѣе;

лучи его, отражаясь въ утренней росѣ, будучи блистать во многоразличныхъ цвѣтахъ; пицы пріятнымъ пѣніемъ своимъ прославлять его возвращеніе. Я всегда буду обливаться горькими слезами; свѣтъ моей жизни помрачается, какъ солнце въ черныхъ тучахъ. . . . Скоро, скоро уже наступитъ радостный для меня часъ; смерть, раздѣляющая меня съ Аделью, соединитъ меня съ нею на вѣки. Такъ, другъ мой! тѣнь ея носится надъ нами, она видитъ насъ, видя мои слезы и улыбается, она зоветъ меня. . . .

Но вотъ, дождь начинается уже итти. Пойдемъ въ хижи-

ну, и подкрѣпимъ силы свои  
умѣренною пищею. --- Гиласъ  
облобызалъ еще нѣсколько разъ  
могилу своей Адели, и мы ро-  
щею пришли къ его жилищу. ---  
Посмотри на сію изсохшую  
праву; она служитъ мнѣ по-  
спѣлью; я всегда орошаю ее  
слезами. Эпи плоды и молоко  
--- моя пища; столю мой очень  
бѣденъ для тебя! ---

Разосланная на полу ценов-  
ка служила мнѣ постелью.  
Тщетно хотѣлъ я заснуть;  
сонъ бѣжалъ далеко отъ глазъ  
моихъ: во всю ночь я слышалъ  
тяжкіе вздохи, вырывавшіеся  
изъ груди Гиласа. Я плакалъ,  
стоналъ вмѣстѣ съ нимъ ---  
Предъ разсвѣтомъ я уснулъ; ---

но сонъ мой не долго продол-  
жался.---До восхожденія солн-  
ца я вышелъ изъ хижины ;  
искавши долго Гиласа , нако-  
нецъ я его увидѣлъ сидящаго  
подъ ивою ; слезы текли по  
лицу его , и онъ пѣлъ сла-  
бымъ голосомъ :

Прелѣстна рощица , прозрачной  
ручеекъ ;  
Свидѣтели моихъ пропекшихъ  
ясныхъ дней,  
И пылусѣянный фїалками лужокъ,  
Слезой горячею омоченный моей,  
Прощайте ! --- я на вѣкъ хочу  
оставить свѣтъ ,  
И скоро удалюсь отъ вашего пре-  
дѣла ,  
Туда , гдѣ Геній мой , души мо-  
ей предметъ.

Слѣшу я въ мрачной гробѣ ---  
меня зовешъ Адела.



Я болѣ не узрю багряныя Авроры--  
Какъ лучъ она проспреніѣ на  
роуци и на горы,  
И яркимъ свѣтомъ всѣ предме-  
ты обольешъ ---  
Какъ роза, василекъ и ландышѣ  
расцвѣшенѣ,  
Не буду слышать я, какъ ру-  
чеекѣ журчанье  
Съ моими спонами здѣсь будешъ  
сѣдиняшъ,  
И спрасшной горлицы уныло  
воркованье  
Миѣ сердца горестью не будешъ,  
наполняшъ.

Тиласѣ скоро меня примѣ-  
тилъ : прежде упренней зари,



сказалъ онъ мнѣ , я прихожу сюда оплакивать свою Адель. . . . Кажется я вижу восходящее солнце уже въ послѣдній разъ. . . . Душа моя , соединившись съ душою Адели , составитъ одну . . . одни злые боятся смерти, и прелещутъ, когда она придетъ къ нимъ. Я всегда былъ добрымъ и нещаснымъ ; и такъ я съ улыбкою встрѣчаю смерть. Съ начала моего нещастія я восходилъ на вершину горы , и громко призывалъ къ себѣ Адель. Пещера въ горѣ была мое жилище , стenanія мои смѣшивались съ страшнымъ крикомъ филина. Силы мои день отъ дня уменьшаются ; я не могу уже болѣе восходить на горы

исходить въ глубокіе вертепы.

Ты уснулъ , и я , боясь нарушить твой покой , съ великимъ трудомъ дошелъ до сего мѣста ; здѣсь хочу я умереть. Но ты вѣрно хочешь , чтобы я досказалъ тебѣ свою печальную исторію ; сядь подлѣ меня , я не могу громко говорить....

Я не знаю , что происходило во время моего безпамятства ; пришедши въ себя , я смотрѣлъ на все , но ничего не видалъ ; я не узналъ Палемона , который нѣжными попеченіями привелъ меня въ чувство. Онъ выжималъ изъ нѣкопыхъ цѣлительныхъ расцѣпѣй сокъ и примачивалъ имъ мои раны. Тутъ почувствовалъ я чрезвычайную боль. Горесѣхъ и

отчаяніе овладѣли мною. ---  
Жестокой другъ! вскричалъ  
я, ты возвращаешь мнѣ жизнь;  
возврати же мнѣ и мою Адель;  
безъ нее жизнь для меня бу-  
детъ нестерпимымъ мученіемъ.  
Ахъ! за чѣмъ помогалъ ты мнѣ?  
я былъ счастливъ, не зналъ  
сихъ. . . . Увы, варвары похи-  
тили мою Адель! можетъ  
быть. . . . Ахъ! можетъ быть,  
она умерла отъ рукъ сихъ зло-  
дѣевъ. Другъ мой! я хотѣлъ  
соединиться съ нею; наслаж-  
даться блаженствомъ, жить  
всегда вмѣстѣ; но ты угрожа-  
даешь мнѣ идти къ счастью.  
Оставишь меня умереть, или воз-  
врати мнѣ мое божество.

Палемонъ обливался слеза-  
ми. --- Будь спокоенъ; мы сы-

щемъ твою Адель; мы найдемъ ее. Нѣтъ, я потерялъ ее, лишился! они похитили ее при моихъ глазахъ; мы еще и теперь живо представляемся, какъ она упрашивала съ воплемъ разбойниковъ, что бы они пощадили Лисида, ея отца... Я причиною ея смерти. Безъ меня, такъ, безъ меня они смягчались бы ея слезами, мое мщеніе, бѣшенство... стоило ей жизни. --- Адель твоя живетъ еще... позволь мы вылѣчить твои раны, мы сыщемъ, вѣрно сыщемъ ее.... Я вѣдѣю, что солдаты увели ее съ собою. ---

А вы, Палемонъ, какъ могли спаслись отъ ихъ лютойести?---

Едва успѣлъ я заснуть, какъ вдругъ ужасный крикъ разбудилъ меня. Я увидѣлъ всю деревню въ огнѣ --- убитыхъ жишелей. Что мнѣ осталось одному дѣлать? И такъ я убѣжалъ въ лѣсъ. По нѣкоторомъ времени вопль утихъ; я заключилъ, что разбойники оставили нашу деревушку. Изъ скрытнаго своего убѣжища я надсматривалъ за ними, не будучи ими примѣченъ, и видѣлъ въ ихъ рукахъ твою Аделъ. Узнавъ, что они удалились, я возвратился въ деревушку. По долгомъ исканіи я нашелъ тебя окровавленнаго; почитая тебя мертвымъ, я плакалъ надъ тобою; но тяжкій вздохъ, вылетѣвшій изъ

твоей груди, обнадежилъ меня. Усугубивъ свои старанія, я возвратилъ тебѣ жизнь. --- Другъ мой! побѣдимъ за симъ варварами; я брошусь къ ногамъ, буду просить у нихъ своей любезной; они тронутся моими слезами. . . . Но увы! силы мои слабѣютъ. --- Хорошо, Палемонъ, лѣчи меня; потомъ я полечу по слѣдамъ Адели и найду ее; мы будемъ еще щастливы.

Скоро раны мои зажили, Палемонъ каждой день оббѣгалъ сосѣдственные мѣста; а я, оставаясь въ долину, оплакивалъ свою милую --- однако все еще льстился пріятною надеждою увидѣшь ее и быть бла-

гополучнымъ. На зарѣ я восходилъ на эту высокую гору--смотрѣлъ на край долины, просиживалъ тамъ до ночи, ожидалъ Палемона, онъ возвращался; --- но возвращался одинъ.

Однажды я тщетно ожидалъ его. Темная ночь скрывала уже опъ глазъ моихъ всѣ предметы, а я все еще былъ на горѣ. Утренняя заря застала меня на томъ же мѣстѣ, я провелъ сей день въ величайшемъ безпокойствѣ. Насупилъ опять вечеръ, но я не видалъ Палемона. Прошло нѣсколько дней; другъ мой не возвращался. Недоумѣніе и печаль сильно овладѣли мною; я разсмаивалъ глубокую

пропасть, находившуюся подъ  
моими ногами. Прежде взоръ  
мой терялся въ ней съ ужа-  
сомъ, но во время моего неща-  
стія я почиталъ сію бездну  
единственнымъ у бѣжищемъ  
отъ угнѣтающихъ меня зло-  
ключеній, лучшимъ средст-  
вомъ окончить свои мученія...  
При всемъ томъ слабый лучъ  
надежды все еще блисталъ въ  
душѣ моей; я былъ нѣкогда  
щасливъ, сего довольно для  
моего утѣшенія. Можетъ быть,  
о лесная надежда!... Изну-  
ренный печалію и бессонни-  
цею, я уснулъ наконецъ крѣпко.  
Представъ себѣ чрезмѣрную  
мою радость; пробудившись я  
нахожусь въ объятіяхъ Адели.  
Не во снѣ ли это?... я еще и



теперь сомнѣваюсь; но жаркіе поцалуи моей любезной увѣрили меня, что я въ самомъ дѣлѣ былъ счастливъ: я вижу ее послѣ долговременной, мучительной разлуки... Ты вѣрно любишь; твое чувствительное сердце достойно наслаждаешься пріятностями сей спраски... несвязныя слова, прерывающіяся радостными воспортами; слезы, пламенные поцалуи... вотъ все, что происходило между нами въ сіи счастливыя минуты. --- Я обнималъ попеременно, то своего друга, то свою милую. Мы всѣ трое оплакали смерть Лисиды, но наши слезы скоро были осушены, миръ и спокойствіе заступили ихъ мѣсто.

Мы знали, что сей почтенный старикъ былъ добродѣтеленъ, что онъ заботился и жилъ только для насъ.

По томъ мы пошли къ жи-  
зни. Приближаясь къ роши-  
цѣ, мы, вспоминая о прошед-  
шихъ нашихъ несчастіяхъ, чув-  
ствовали, что наши сердца  
бились сильно. Присутствіе  
любвицы украшаетъ приро-  
ду. Синель и роза благоухали  
въ это время пріятнѣе; мело-  
дія птицъ казалась нѣжнѣе.  
Тамъ подъ самбукомъ, коего  
чаща была перемѣшена съ цвѣ-  
тущимъ шиповникомъ, сидѣла  
Адель; я прижималъ руку ея  
къ шрепещущей груди своей,  
другою рукою она перебирала

мои волосы. Палемонъ сидѣлъ  
подлѣ насъ, и радовался наше-  
му благополучію. Мы нѣсколь-  
ко минутъ молчали ; но наши  
взоры выражали лучше нашу  
радость, наше удовольствіе.--  
Другъ мой ! сказалъ я на-  
онецъ Палемону, скажи мнѣ, ка-  
кой щастливой случай оп-  
крылъ тебѣ жилище моей лю-  
безной ! --- Удалившись отъ  
тебя въ послѣдній разъ я рѣ-  
шилъ привесити съ собою свою  
Адель, или послѣ многихъ по-  
исковъ возвратиться , дабы  
раздѣлять горести и печали,  
дабы умереть вмѣстѣ съ то-  
бою. Обѣгая цѣлые два дни  
рощи и горы , я громко кликалъ  
Адель ; эхо отвѣчая на мой  
голосъ повторяло въ отдален-

ныхъ горахъ ея имя. Жители  
 сихъ мѣстѣ удивлялись, уви-  
 дѣвъ у себя чужестранца; они  
 собрались возлѣ меня; я раз-  
 сказалъ имъ твои нещасія,  
 спрашивалъ о твоей Адели.  
 Они пронулись моими жало-  
 бами, и сказали, что ее не ви-  
 дали. На третій день я заблу-  
 дился въ лѣсу; солнце уже за-  
 ходило; думая, что нахожусь  
 далеко отъ селенія, я, ища  
 какой нибудь пещеры, дабы  
 провести въ ней наступающую  
 ночь, нечаянно увидѣлъ пасу-  
 щееся стадо. Искавши долгое  
 время пастуха, наконецъ у-  
 слышалъ въ родѣ пріятной го-  
 лосѣ; такое неожиданное  
 дѣйствіе привело меня въ со-

дроганіе, я останоѣился и слы-  
шалъ сн слова :

Я шшусь печальнымъ гласомъ  
эку

Свое мученье возвѣщаю.

Но можешъ ли оно ушѣху  
Мнѣ въ горесни моей подашь ?  
Кто Гиласа , кто мнѣ драгаго ,  
Кто душу бѣдной возвращишь ?  
Ахъ , сколь я въ немъ лиши-  
лась много !

Мнѣ лучше бы теперь не жить.  
Нѣтъ въ свѣшѣ большаго му-  
ченья ,  
Какъ оставаться безъ него ,  
Находимъ въ комъ мы ушѣ-  
щенья ,  
И любимъ болѣе всего.

Адель спенаешъ безпрестан-  
но :  
Едва заря всходитъ начнешъ ,

Едва наступилъ ночь шуманна,  
Она уже тебя зовешъ.

Взгляни изъ гроба Гиласъ ми-  
лый,  
Какъ другъ твой плачешъ о  
тебѣ.

Мнѣ жизнь тяжка — мой духъ  
унылый

Твоей завидуетъ судьбѣ. —

Иѣшъ въ свѣтѣ большого ве-  
селья,

Какъ намъ соединишься съ  
шѣмъ,

Находимъ въ комъ мы уше-  
пенья,

Живемъ и дышемъ только кѣмъ.

Извѣстный тонъ, выраже-  
нія пѣсни, все увѣряло меня,  
что это была Адель. Подходя  
попихоньку къ тому мѣсту,

откуда слышенъ былъ голосъ, я, сквозь кусты, увидѣлъ ее лежащую на травѣ; слезы лились изъ глазъ ея; облокотясь рукою она нѣсколько закрывала свое лице; прелестныя, разцвѣтавшія на щекѣхъ ея розы, которымъ прежде столько удивлялись, отъ чрезмѣрной печали нѣсколько увяли... сколько прекрасною дѣлала ее блѣдность! Если бы я не видѣлъ въ ней любовницы Гиласа, то сердце мое въ первой разъ воспламенилось бы любовью. Въ такомъ положеніи я смотрѣлъ на нее нѣсколько минутъ. Она меня не примѣчала. Я назвалъ ее по имени; испугавшись она хотѣла бѣжать; но скоро узнавъ меня бросилась въ мои объятія....

Другъ мой ! воскликнула она , онъ умеръ , ахъ , скажи , онъ умеръ ! . . . Всхлипыванія прервали слова ея --- она больше ничего сказать не могла. Лице мое орошено было ея слезами. Распростертый , я ничего не отвѣчалъ ей. --- Адель , сказалъ я ей собравшись съ силами , будь спокойна ; Гиласъ еще живъ. Едва окончилъ я сіи слова , какъ она лишилась чувствъ. Онъ живъ еще ! вскричала она , пришедши въ себя , исполнена больше недовѣрчивости , нежели радости. Ахъ ! Палемонъ . . . . не обманывай меня. --- Увѣряю тебя , другъ мой : Гиласъ живъ еще , и живъ для тебя только. --- Онъ живъ ! . . . гдѣ же онъ ? Ахъ !



для чего я не вижу его съ Палеомомъ? Побѣжимъ , погонимъ къ нему . . . но постой ; отдохнемъ не много въ деревушкѣ . . . Онъ живетъ , любящъ еще Адель. Я забываю всѣ свои горести , всѣ печали. Сказавъ сіе она тотчасъ собралась свое стадо и мы пришли въ селеніе. Она хотѣла , чтобы я сто разъ повторилъ , что Гиласъ живетъ , и живетъ для того , чтобы вѣчно любить ее. Она оплакала смерть добродѣтельного отца своего.

На другой день мы отправились въ путь. Молодые пастухи , расставаясь съ нею печалились --- всѣ любили Адель. Прекрасныя пастушки плака-

ли также; но онѣ надѣялись, что отсутствіе Адели возвратитъ имъ сердца ихъ любовниковъ. Вотъ какъ я привелъ къ тебѣ твою милую; я радъ, щасливъ, видя тебя благополучнымъ. --- Прижавъ Палемона къ волнующейся груди своей, я спросилъ у Адели, какъ спаслась она отъ рукъ разбойниковъ, какой щасливой случай доставилъ ей убѣжище въ не дальномъ разстояніи отъ сей долины. ---

Другъ мой, сказала она, ты самъ знаешь сію злополучную ночь, содѣлавшую насъ несчастными. Увидя тебя повергшагося къ моимъ ногамъ, я упала въ обморокъ. Злодѣи

повлекли меня съ собою ; послѣ долгаго безпамятства , я открыла глаза . Желая лучше быть въ прежнемъ состояніи , я щещно старалась закрыть ихъ навѣки . Тутъ снова почувствовала я всю жестокость злополучій . Кровь замерзла въ жилахъ моихъ , слезы полились ручьями изъ глазъ моихъ . Я призывала съ воплемъ Гиласа ; шираны смѣялись надъ щещными моими усиліями , надъ моимъ опчаяніемъ . Тигры сіи , окруживъ меня , шли два дни до своего убѣжища . Они представили меня своему начальнику . Онъ былъ человекъ молодой , вспыльчивой , и неумѣренной въ спра-  
скахъ своихъ . Я трепетала ,

узнавъ какое дѣйствіе произвели въ его сердцѣ оставшіяся мои прелести. Нѣсколько разъ проклинала я сію пагубную красоту, которая прежде для меня была безцѣнна, безцѣнна по тому, что она тебѣ нравилась. Онъ хотѣлъ обольстить меня; прозъбы, старанія, угрозы, все было употреблено --- и все тщетно. Чего мнѣ было спрашивать?... Смерти? --- я сама ее искала; посредствомъ ея я могла соединиться съ своимъ Тиласомъ, коего окровавленный образъ всегда предсхавлялся глазамъ моимъ. Я согласилась бы лучше тысячу разъ умереть, нежели быть однажды ему невѣрною.

Сей молодой человек удивился моей твердости; я пересказала ему свои злополучія; мои слезы, мои стenanія, мое отчаяніе пронули его. --- Поди, сказалъ онъ, молодая пастушка! поди, возвратись на свою сторону; я тебя больше не удерживаю. . . . Ахъ! я почелъ бы себя самымъ благополучнымъ, еслилибы сердце твое еще ни къ кому не пылало любовію! можетъ быть своею заботливостію, ревностію и услугами я пріобрѣлъ бы отъ тебя уваженіе, дружбу, и---еслили можно сказать, любовь твою. Я не хочу больше тебя удерживать -- ты свободна. . . . Лучше бы было, если-

ли бы я тебя никогда не видалъ! сердце мое до сего времени было праздно... но теперь я страстно влюбленъ... тебя обожаю; но я уважаю твою непорочную любовь, жалю о твоихъ несчастіяхъ, о твоёмъ смущеніи. --- Я поверглась къ ногамъ его, обнимала его колѣна, орошала ихъ слезами. --- Какъ завидую я участи Гиласа, сказалъ молодой начальникъ; онъ былъ щасливъ. Есть бы можно было пріобрѣсть мнѣ благосклонность твою; я ничего не пощадилъ бы для сего, я повергъ бы къ ногамъ твоимъ всѣ свои сокровища, отдалъ бы тебѣ свою руку, сердце, и пожертвовалъ бы жизнью сво-

ею для малѣйшаго твоего удовольствія. . . Надобно думать, что Гиласъ былъ довольно милъ , любезенъ ; когда обладалъ сердцемъ столь добродѣтельной , столь прекрасной пастушки ! . . .

При сихъ словахъ слезы полились изъ глазъ его --- онъ, не сказавъ ни слова, поспѣшно удался отъ меня.

Несказанно удивленная и распроганная великодушнымъ поступкомъ, я, питая въ сердцѣ своемъ почтеніе, благодарность и признательность къ своему избавителю, удалилась отъ тѣхъ мѣстъ.

Я была на свободѣ ; но не знала , въ какую сторону дол-

жно мнѣ было идти. Думая, что ты уже умеръ, я не хотѣла возвращаться въ долину, гдѣ всѣ предметы, напоминая о прошедшемъ моемъ благополучіи, умножали бы еще больше мое смущеніе и печаль. Дошедши до сихъ горъ я кликала тебя, эхо въ лѣсахъ далеко повторяло твое имя.

Однажды въ вечеру, какъ я лежала въ ближней отъ деревушкѣ рошницѣ, украшенный сѣдинами старецъ подошелъ ко мнѣ; --- взоры его внушали къ нему довѣренность и почтеніе. Я рассказала ему свою исторію. Чужестранка, сказалъ онъ, я жалѣю о твоемъ жребіи, жалѣю, что горести



помрачаютъ прекрасные дни твоей жизни; поди въ мою хижину, ты въ ней можешь нѣсколко успокоится. Смерть, продолжалъ онъ, похищила у меня супругу, похищила драгоценный залогъ нѣжной нашей любви. Я живу здѣсь одинъ; останься у меня; будь любимою моею дочерью. Я уже старъ и не могу болѣе ходить за своимъ стадомъ; помогай мнѣ: будь единственною подпорою моей старости. Когда смерть окончитъ дни моей жизни, ты закроешь глаза мои. Я богатъ, будь моею наследницею. --- Я приняла съ благодарностію его предложеніе. Всякой день гоняла я на паству стадо сего добродушнаго стар-

ца. Онъ любилъ меня какъ дочь свою; я, казалось, нашла въ немъ достопочтеннаго Лисиды, дражайшаго отца своего.

Живучи не далеко отъ тебя, я оплакивала смерть твою. Ты былъ гораздо щасливѣе меня, ты плакалъ о моемъ отсутствіи; у тебя оставалась еще надежда, а у меня -- вѣчная только къ тебѣ любовь.

Я провожала дни въ той рощицѣ, гдѣ Палемонъ нашелъ меня; она походила на любимую моему сердцу рощицу, тамъ былъ ручеекъ, гора и шѣнь. Одного тамъ не доставало, и сіе одно было для меня

все. . . . Я не видала Гиласа. Каждый день я оплакивала смерть пивои --- Наконецъ увидѣла Палемона , увидѣла -- и всѣ мученія мои пресѣклись , слезы мои осушились , печаль и горестъ моя перемѣнились въ радость и веселіе.

Я не безъ грусти рассталась съ добродѣтельнымъ Ремиссаромъ ; онъ меня удерживалъ. --- Дочь моя, сказалъ наконецъ сей добродушный старикъ , не забудь меня , не оставь того, котораго называла ты отцомъ своимъ. Я не могу охуждать тебя за то , что ты меня оставляешь, спѣшишь увидѣться съ своимъ Гиласомъ ; безъ сомнѣнія онъ достоинъ любви

твоей. Поди дочь моя, продолжай онѣ со слезами, поди и составь щастіе твоего Гиласа; но возвратись съ нимъ ко мнѣ, возвратись закрыть глаза своему старому другу.... Скажи, можно ли мнѣ льститься надеждою еще увидѣть тебя? Его нѣжныя жалобы распростали меня; но мнѣ не можно было остаться при немъ.

Я спѣшила увидѣться съ тѣмъ, котораго любила больше самой себя; забывала все, и просила Палемона, какъ можно скорѣе, отправиться въ путь. Мы перешли, или лучше сказать, перелетѣли сей лѣсъ и высокія, крутыя горы. Любовь, нѣжная, пламенная любовь

ободряла меня , укрѣпляла ослабѣвавшія мои силы --- мы шли , бѣжали долго , и --- наконецъ я увидѣла сію долину , увидѣла и забыла всѣ свои бѣдствія и шрудности. Сколь длинною показалась мнѣ дорога сія ! Съ трепетомъ я всступила въ твою хижищу --- ты покоился въ объятіяхъ сна --- мечталъ обо мнѣ ; --- повпорялъ нѣскольکو разъ мое имя. --- Слезы полились изъ глазъ моихъ , сердце мое забилося , забилося сильнѣе , когда я увидѣла блѣдное лице твое ; когда увидѣла , что чрезмѣрная печаль изнурила тебя. . . . Прости , милой , любезной Гиласъ , прости мнѣ , еслили я была причиною твоего несчастія.

Такимъ образомъ Адель окончила исторію свою, въ продолженіи которой я обнималъ ее, прижималъ къ волнующейся груди своей, расплывалъ предъ нею свои ласки, извѣялъ свою радость и восторгъ. Лисидъ хотѣлъ, чтобы мы жили одинъ для другаго; я настаивалъ, дабы Адель скорѣе исполнила волю отца своего, но она не смотря на мои прозьбы и жалобы, хотѣла провести еще нѣсколько дней въ печали, хотѣла оплакать добродѣтельного отца своего.

Каждой день мы ходили въ сію рощицу, каждой день возрастала наша радость, наше

благополучіе. Но увь! дни нашего щастія прошли, какъ сонъ; куда дѣвались они? Послушай, я сочинилъ тогда для своей любезной пѣсню --- она наградила меня за нее сладостными поцалуями.

Оставьте древѣ верхи высоки  
Пѣвцы весенни, соловьи,

Слѣпите въ пѣсняхъ взять  
уроки

Въ мѣста щастливья сіи —

Адель поетъ — какъ ижны  
трели!

О! кто изъ васъ ихъ перей-  
метъ?

Но не завидуйте Адели,

Что лучше васъ она поетъ.

Зефирами полураскрыты,

Ничто въ глазахъ моихъ дѣшны.

Какой Аделины ланишы  
 Не превосходятъ красоты?  
 Увяныше розы и лилеи  
 Предъ ней на вашихъ стебель-  
 кахъ.

Аделъ предъ вами столь милѣй,  
 Сколь милы вы въ другихъ  
 цвѣтахъ.

Какъ быстро пролетѣли  
 минушы моихъ восхищеній!  
 Подобно какъ на берегу тихой,  
 но глубокой рѣки представ-  
 ляется пріятное мѣстополо-  
 жение, изнещенное, разно-  
 ными цвѣтами; прекрасной  
 ландшафтъ прельщаетъ глаза  
 странника; онъ останавли-  
 вается и отдыхаетъ здѣсь;  
 вѣтви пыляны защищаютъ его  
 отъ солнечнаго зноя... Вдругъ



берегъ обрушивается, пучина водъ, подмывшая его поглощаетъ все... Таково было щастіе, коимъ я наслаждался. . . .

Минута, назначенная Аделью, приблизилась. Злой рокъ, преслѣдовавшій меня, увеличивалъ мое блаженство для того, дабы я тѣмъ съ большею жестокостію восчувствовалъ постигшій меня ударъ. Ахъ, другъ мой! Адель моя умерла, а я остался, остался одинъ!... Два гда уже какъ она тамъ... . . . Каждый день восходящее солнце видитъ меня плачущаго на ея могилѣ; часто въ безсиліи я повергаюсь и цалую прахъ, покрывающій драгоцѣнной предметъ нѣжной моей любви... Послушай и плачь со мною....

Въ одинъ день я возвращался изъ рощицы ; Адель опиралась объ меня ; руки ея дрожали ; она была такъ слаба , такъ слаба . . . . . лице ея разгорѣлось ; глаза ея были помны ; взгляды сирѣпы и пламенны ; ея дыханіе было частое и тяжелое. Милая моя , что съ тобою сдѣлалось ? спросилъ я у нее. --- Она отвѣчала мнѣ невразумительными и прерывистыми словами ; чрезмѣрный жаръ помѣшалъ ея разсудокъ. . . . . Палемонъ толчасъ узналъ опасность. --- Съ той самой минуты онъ своими разговорами приготавливалъ меня къ угрожающимъ нещастіямъ ; другъ мой напрасно терялъ слова ; я ни-

мало его не слушалъ. Я занимался Аделью; слабые, сухие глаза ея не узнавали меня болѣе. Въ одно время она разговаривала со мною хорошо; вдругъ, отпалкивая меня съ ужасомъ, призывала съ великимъ крикомъ Тиласа. Я ни на одну минуточку не покидалъ ее, вбиралъ въ себя пламенное ея дыханіе; тщетно хотѣлъ я, чтобы мою внутренность пожиралъ снѣдавшій ее огонь. Я называлъ Адель своею супругою; но она не разумѣла меня. . . . Наконецъ въ третій день. . . . о другъ мой, какъ могъ я перенести мою печаль, мое опча-ніе! . . . въ день злополучнѣйшій для меня --- она скон-

чалась . . . а я, я еще до сихъ  
поръ влачу жизнь свою; я при-  
жималъ ее къ стѣсненной гру-  
ди своей; увы! уже не было  
болѣе моей Адели; я обни-  
малъ только хладный и без-  
душный трупъ ея. . . . Ты  
видишь . . . горестъ, мученія  
мои теперь уменьшились. . . .  
Я предаюсь только пріятной,  
сладостной меланхоліи. . . .  
Я видѣлъ какъ умирала Адель,  
видѣлъ--- и самъ остался живъ.  
Тогда на моемъ лицѣ не видно  
было ни малѣйшаго признака  
печали; я не уронилъ ни од-  
ной слезы, не испустилъ ни  
единого вздоха; сердце мое  
облилось кровію, чрезмѣрные  
горести овладѣли моею ду-  
шею, и здѣлали меня же-

стокосердымъ , безчувственнымъ.

Однако я не долго былъ въ семъ положеніи. Гнѣвъ , бѣшенство и опчаяніе возгорѣлись во мнѣ. Я обвинялъ всѣ существа . . . мнѣ казалось, все участвовало въ смерти моей Адели. Я ни кого не зналъ , всего чуждался . . . Палемонъ . . . другъ мой , сдѣлался жергвою моего неистовства . . . невольные стоны и жалобы вырывались изъ груди его. ---- Распруганный скромными дружескими упреками , я палъ къ ногамъ его и просилъ у него прощенія. Я бросилъ смущенный и боязливый взоръ на Адель ; яросшь

и безуміе воспламенили мою внутренность. Я смотрѣлъ свирѣпыми глазами на смертную блѣдность, покрывавшую розовыя щеки моей милой. Чрезмѣрная тоска, ужасъ и ошчаеніе изображены были на лицѣ моемъ. Я долго не могъ плакать ; сверкавшіе глаза мои изсушали появлявшіяся слезы ; наконецъ онѣ полились ручьями и погасили пламень, пожигавшій мою внутренность.

Съ того самаго времени въ слезахъ своихъ я нахожу отраду и утѣшеніе. . . . Прости мнѣ, если я наскучилъ тебѣ столь долгою, печальною повѣстію. Воспоминая съ

великимъ удовольствіемъ о прешрибныхъ мною злополучіяхъ, я съ радостію ожидаю окончанія своихъ мученій.

Палемонъ вырылъ Адели могилу. Много спонуло ему труда отвеситъ меня ошъ нея. Цѣлые два дни провелъ я подъ сею гробою, безпрестанно плакалъ, споналъ, разгребалъ землю, покрывающую прахъ моей любезной Адели. Я хотѣлъ, чшобы все восчувствовало столь драгоцѣнную для меня потерю. Я ничего не пощадилъ. . . . Прежде въ сію рощицу налетало множество пшичекъ; цвѣты, самбукъ и шиповникъ наполняли ее пріятнымъ аромати-

ческимъ запахомъ. . . . Но послѣ я разогналъ пернатыхъ маляшкѣ; искоренилъ плодоносныя деревья и посадилъ, на мѣсто ихъ, печальныхъ кипарисовъ. . . . Посмотри, какъ скоро они распушѣ на сей землѣ, орошаемой горькими моими слезами! Погрузившись въ мрачную задумчивость, я по цѣлому дню прохаживалъ по эпимѣ скаламъ. У меня оставался одинъ только Падемонъ; онъ жалѣлъ, заботился обо мнѣ; но алчная смерть испоргла и его изъ моихъ обѣ-  
яній. Стараясь всячески продолжитъ жизнь умиравшей Адели, онъ отъ чрезмѣрной горести сильно занемогъ; и— умеръ. Сей добродѣтельный



другъ просилъ меня, дабы я общался беречь свое здоровье. Я далъ слово --- и сдержалъ его. Не уже ли ужасная печаль, снѣдающая мою внутренность не въ состояніи будетъ сократить горестныхъ дней моей жизни!

Ахъ! другъ мой, я чувствую . . . . чувствую слабость . . . . Скоро хладная смерть закроетъ глаза мои . . . . сдержи свое общаніе . . . . Послѣ смерти Адели я столько полюбилъ это мѣсто . . . . Здѣсь покоится мирной прахъ моей милой; ты выроешь пучокъ для меня могилу. О другъ мой, не плачь . . . . не плачь о моей смер-

ми. . . . Я буду щасливѣ....  
 Я вижу уже свою Адель ; она  
 встрѣчаетъ меня съ пріятною  
 улыбкою . . . . . проспирываетъ  
 ко мнѣ свои руки. --- Кровь  
 сыплетъ въ жилахъ моихъ ,  
 я . . . . . умираю . . . . . Подой-  
 ди , . . . . прими послѣднее мое  
 прощаніе. Я опечалилъ те-  
 бя. . . . . Прости мнѣ . . . . . лю-  
 безная шѣнь моего друга. . . .  
 милой Адели. . . . . Я соединя-  
 юсь съ вами . . . . . соединяюсь  
 на . . . . вѣки !

Онъ скончался въ моихъ  
 объятіяхъ. Я оплакалъ  
 смерть сего чувствительна-  
 го, несчастнаго пастуха. Же-  
 лая выполнить свое обеща-  
 ніе, я вырылъ могилу, поло-

жилъ его подлѣ Адели , и вы-  
рѣзалъ на корѣ , не далеко  
стоящаго дерева , снѣ слова :

Сердца чувствительны и нѣж-  
ны ,

Вы , кои знаете любить ,  
Придите Слезы сокрушенны  
Подъ кинарисомъ симъ про-  
лишь.



Какъ розу день одинъ цвѣту-  
щу ,

И увядающую въ другой ,  
Такъ Гиласъ зрѣлъ Адель ра-  
стущу ,  
И вдругъ сраженну смертию  
злой.



Напрасно нѣжной другъ , лю-  
безной  
Его мученье облетчалъ ;  
Сей другъ отъ горести чрез-  
мѣрной ,  
Въ болѣзнь жестоку скоро  
впалъ.



И онъ послѣдовалъ за милой ;  
Сей гробъ скрываетъ обоихъ.  
Возможноль горлицѣ унылой  
Жишь безъ любезной хотя  
мигъ ?

К О Н Е Ц Ъ .



# ПОГРѢШНОСТИ.

Напечатано

Читай.

Стран. Строк.

17	2 ско-	скоро
46	5 служив-	служив-
	щихъ	щихъ. —

Другія маловажныя и смысла  
неперемѣняющія погрѣшности  
каждый благосклонный Чита-  
тель приметъ трудъ испра-  
вить самъ.



кp-81

Ки. 1949  
1922



ВН-57-2816

5

12p

АНТИКВАРНАЯ ==  
КНИЖНАЯ ТОРГОВЛЯ  
В. И. КЛОЧКОВА. ==  
СПБ., ЛИТЕЙНЫЙ 55.

IX-1177

137  

---

67

✓